

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

РУМЫНСКИЙ с Ионом Крянгэ



СКАЗКИ

ВКН

УДК 811.135.1(076.6)

ББК 81.2Рум-4

Р86

Редакторы

Наталья Чуканова, Илья Франк

Художник Ольга Гушанская

Р86 Румынский с Ионом Крянгэ. Сказки = Ion Creangă. Povești / пособие подгот. Татьяна Киш. — М.: Издательский дом ВКН, 2018. — 208 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1309-3

В книге представлены популярные сказки, принадлежащие перу классика румынской литературы Иона Крянгэ (1837–1889), адаптированные (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторения, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для лиц, изучающих румынский язык и интересующихся культурой Румынии.

***Внимание! Дополнительные аудиоматериалы к изданию
доступны на сайте издательства***

www.east-book.ru

www.muravei.ru

УДК 811.135.1(076.6)

ББК 81.2Рум-4

© Т. Киш, 2018

© И. Франк, 2018

© ООО «ИД ВКН», 2018

Ion Creangă

Povești

Внимание!

***Дополнительные аудиоматериалы к изданию
доступны на сайте издательства***

www.east-book.ru

www.muravei.ru

POVESTEA PORCULUI

(Сказка о поросенке: «сказка свиньи»)

Cică erau odată o babă și un moșneag (говорят, жили: «были» когда-то дед и баба; *cică* — *мол, якобы; говорят; a fi — быть, erau — были*): **moșneagul de-o sută de ani, și baba de nouăzeci** (дед ста лет и баба девяноста); **și amândoi bătrânii aceștia erau albi ca iarna** (и оба старика этих были белыми как зима) **și posomorâți ca vremea cea rea** (и мрачными как туча: «мрачными, как самая плохая погода») **din pricină că nu aveau copii** (из-за того, что у них не было детей; *a avea — иметь*). **Și, Doamne! tare mai erau doriți să aibă măcar unul** (и, Господи, сильно /им/ хотелось иметь хотя бы одного; *măcar — хотя бы; erau doriți să aibă*: «были желавшими = желали иметь»), **căci, cât era ziua și noaptea de mare** (потому что весь день и всю ночь; *cât e ziua/noaptea de mare — весь день/ночь, ziua — уменьш. от zi, f — день; mare — большой*), **ședeau singurei ca cucul** (/они/ сидели одни как кукушка; *a ședeau — сидеть*) **și le țiuiau urechile, de urât ce le era** (и в ушах их звенело от скуки: «их звенели уши от скуки, что у них была»; *a țiuia — свистеть; гудеть; звенеть /в ушах/*).



Cică erau odată o babă și un moșneag: moșneagul de-o sută de ani, și baba de nouăzeci; și amândoi bătrânii aceștia erau albi ca iarna și posomorâți ca vremea cea rea

din pricină că nu aveau copii. Și, Doamne! tare mai erau doriți să aibă măcar unul, căci, cât era ziua de mare, ședeau singurei ca cucul și le țiuiau urechile, de urât ce le era.

Și apoi, pe lângă toate aceste, nici vreo scofală mare nu era de dânșii (и потом, ко всему прочему, ничего у них не было: «кроме всего этого, никакой большой наживы не было у них»; *nici* — ни; *vreo* — какая-нибудь; *dânșii* = *ei* — они; *mare scofală* — большое дело (ирон.) = пустяк; *scofală* — нажива, польза): **un bordei ca vai de el** (никудышная лачуга: «такая, что просто ай-яй-яй»; *vai* — междометие, выражающее эмоциональную боль, разочарование; *vai de cineva/seva* — горе кому-то, чему-то; бедняжка; нукудышный; находится в плохом состоянии), **niște țoale rupte, așternute pe laițe** (несколько рваных тряпок, разостланных на скамьях; *laiță, f* — вделанная в пол скамья-лежанка; *niște* — какие-то; несколько /неопр. артикль множ. числа/; *a rupe* — рвать; *a așterne* — застелить, разостлать), **și atâta era tot** (и это было все: «и столько было все»). **Ba de la o vreme încoace, urâtul îi mânca și mai tare** (а с некоторых пор тоска их грызла все сильнее: «тоска их ела»; *de la o vreme încoace* — с некоторых пор; *încoace* — сюда, в эту сторону; *a mânca* — есть), **căci țiipenie de om nu le deschidea ușa** (потому что /ни одна/ живая душа к ним не заглядывала: «не открывала их дверь», *țiipenie de om* — живая душа, «душа человека»; *a deschide* — открывать); **parcă erau bolnavi de ciumă, sărmanii** (как будто /они/ были больны чумой, бедняги)!



Și apoi, pe lângă toate aceste, nici vreo scofală mare nu era de dânșii: un bordei ca vai de el, niște țoale rupte, așternute pe laițe, și atâta era tot. Ba de la o vreme încoace,

urâtul îi mânca și mai tare, căci țipenie de om nu le deschidea ușa; parcă erau bolnavi de ciumă, sărmanii!

În una din zile, baba oftă din greu și zise moșneagului (однажды: «в один из дней» баба тяжело вздохнула и сказала старику; *a ofta* — *вздохать*; *a zise* — *сказать*; *говориť*):

— **Doamne, moșnege, Doamne** (Господи Боже, дед; *moșneg, t* — *дед, старик*)! **De când suntem noi** (сколько живем: «с каких пор мы есть»; *când* — *когда*), **încă nu ne-a zis nime tată și mamă** (еще никто не назвал нас отцом и матерью: «нам не сказал никто...»; *nime* — *диал. от ni-meni* — *никто*)! **Oare nu-i păcat de Dumnezeu că mai trăim noi pe lumea asta** (разве это не грех, что еще живем мы на этом свете: «не грех Бога...»)? **Căci la casa fără de copii nu cred că mai este vrun Doamne-ajută** (потому как в доме без детей, не думаю, что есть и Господняя помощь: «...что есть еще какой-нибудь Господи-помоги»; *vrui* — *диал. от vreui* — *какой-либо*; *a ajuta* — *помогать*)!

— **Apoi dă, măi babă, ce putem noi face înaintea lui Dumnezeu** (ну, баба, что мы можем сделать против /воли/ Бога: «перед Богом»; *apoi dă* — *ну; давай*)?



În una din zile, baba oftă din greu și zise moșneagului:

— **Doamne, moșnege, Doamne!** De când suntem noi, încă nu ne-a zis nime tată și mamă! Oare nu-i păcat de Dumnezeu că mai trăim noi pe lumea asta? Căci la casa fără de copii nu cred că mai este vrun Doamne-ajută!

— **Apoi dă, măi babă, ce putem noi face înaintea lui Dumnezeu?**

— **Așa este, moșnege, văd bine** (так, старче, согласна: «вижу хорошо»); **dar, până la una, la alta, știi ce-am gân-**

dit eu astă-noapte (но, между тем, знаешь, о чем я думала этой ночью; *până la una, la alta* = *până una-alta* — тем временем, между тем: «пока одно-другое»)?

— **Știu, măi babă, dacă mi-i spune** (буду знать, баба, если мне скажешь: «знаю...»); *măi* — эй /междометие, употребляемое перед именем для привлечения внимания/; *mi-i spune* — диал. от *îmi vei spune*).

— **Ia, mâine dimineată, cum s-a miji de ziuă** (вот, завтра утром, как рассветет: «как появится день»; *ia* — ну, вот, давай; *s-a miji* — диал. от *se va miji* — *a se miji* — появляться), **să te scoli și să apuci încotro-i vedea cu ochii** (проснешься и пойдешь куда глаза глядят: «проснись и иди куда будешь глядеть с глазами», *încotro-i vedea* — диал. от *încotro vei vedea*; *a apuca încotro* — идти в каком-либо направлении; *a apuca* — хватать; направляться; *încotro* — куда; в каком направлении); **și ce ți-a ieși înainte întâi și-ntâi** (и что тебе первым выйдет навстречу; *ți-a ieși* — диал. от *ți va ieși* — тебе выйдет; *a ieși* — выходим; *întâi și-ntâi* — первое всего, самое первое), **dar a fi om** (будь /то/ человек; *a fi* — диал. от *o fi*; *dar, da'* — но), **da' șarpe** (будь /то/ змея), **da', în sfârșit, orice altă jivină a fi** (в конце концов, будь /то/ любая другая живность), **pune-o în traistă și o adă acasă** (положи ее в мешок и принеси ее домой; *adă* — диал. от *adu, a aduce* — приносить); **vom crește-o și noi cum vom putea** (вырастим ее и мы, как сможем), **și acela să fie copilul nostru** (и быть ей нашим ребенком: «и тому быть ребенком нашим»).



004

— Așa este, moșnege, văd bine; dar, până la una, la alta, știi ce-am gândit eu astă-noapte?

— Știu, măi babă, dacă mi-i spune.

— Ia, mâine dimineată, cum s-a miji de ziuă, să te scoli și să apuci încotro-i vedea cu ochii; și ce ți-a ieși înainte întâi și-ntâi, dar a fi om, da' șarpe, da', în sfârșit, orice altă

jivină a fi, pune-o în traistă și o adă acasă; vom crește-o și noi cum vom putea, și acela să fie copilul nostru.

Moșneagul, sătul și el de-atâta singurătate (старик, пресытившись одиночеством: «старик, сыт и он от столького одиночества») **și doriť să aibă copii** (и захотев иметь детей) **se scoală a doua zi dis-dimineată** (просыпается на второй/следующий день рано утром; *a se scula* — *просыпаться*), **își ia traista în băț** (цепляет мешок на палку: «свой берет мешок...»); *a lua* — *брать*) **și face cum i-a zis baba** (и делает, как ему сказала баба; *a zice* — *говорить, сказать*)... **Pornește el și se duce tot înainte pe niște ponoare** (отправляется в путь он и все идет вперед по оврагам/лощинам; *porog, p* — *овраг; лощина*; *a porni* — *уйти; отправиться в путь*) **până ce dă peste un bulhac** (пока не натыкается на лужу; *a da peste* — *встретиться с чем-либо, наткнуться на что-либо*; *a da* — *давать*; *bulhac, p* — *болотце, лужа*). **Și numai iaca că vede în bulhac o scroafă cu doisprezece purcei** (и вот он видит в луже свинью с двенадцатью поросятами: «и только вот что видит...»); *iaca* — *диал. от iată — вот*), **care ședeau tologiți în glod și se păleau la soare** (лежащими в грязи и греющимися на солнце: «которые сидели вытянувшимися в грязи и жарились на солнце»; *a tologi* — *разлечься, растянуться*; *a se răli* — *жариться, печься*).



005

Moșneagul, sătul și el de-atâta singurătate și doriť să aibă copii, se scoală a doua zi dis-dimineată, își ia traista în băț și face cum i-a zis baba... Pornește el și se duce tot înainte pe niște ponoare, până ce dă peste un bulhac. Și numai iaca că vede în bulhac o scroafă cu doisprezece purcei, care ședeau tologiți în glod și se păleau la soare.

Scroafa, cum vede pe moșneag că vine asupra ei (свинья, увидев, что старик к ней приближается: «свинья, как видит старика, что приближается к ней»), **îndată începe a grohăi, o rupe de fugă** (тотчас же/сразу вдруг начинает хрюкать и бросается бежать; *a o rupe de fugă* — *броситься/сорваться бежать*, *a rupe* — *рвать*; *a fugi* — *бежать*), **și purceii după dânsa** (и поросята за ней; *dânsa* = *ea* — *она*). **Numai unul, care era mai ogârjit** (только один, самый тощий: «который был самым тощим»), **mai răpănos și mai răpciugos** (самый чесоточный и самый шелудивый; *răpănos* — *паршивый, шелудивый*; *răpciugă, f.* — */мед. вет./ сан*; *răpciugos* — *больной саном, санной*), **neputând ieși din glod, rămase pe loc** (который не мог выбраться из грязи, остался на месте: «не могущий выйти из грязи...»); *a putea* — *мочь*; *a rămâne* — *оставаться*).

Moșneagul degrabă îl prinde (старик быстро ловит его), **îl bagă în traistă** (засовывает в мешок), **așa plin de glod și de alte podoabe cum era** (таким грязным, как был: «такого полного грязи и других украшений/прелестей, как был»; *podoabă, f.* — *украшение, прелесть*), **și pornește cu dânsul spre casă** (и отправляется с ним домой: «в направлении дома»; *dânsul* = *el* — *он*).



006

Scroafa, cum vede pe moșneag că vine asupra ei, îndată începe a grohăi, o rupe de fugă, și purceii după dânsa. Numai unul, care era mai ogârjit, mai răpănos și mai răpciugos, neputând ieși din glod, rămase pe loc.

Moșneagul degrabă îl prinde, îl bagă în traistă, așa plin de glod și de alte podoabe cum era, și pornește cu dânsul spre casă.

— Slavă ție, Doamne! zise moșneagul (слава тебе, Господи! сказал старик), că pot să duc babei mele o mân-

gâiere (что могу принести моей бабе утешение; *mângâiere, f* — ласка, утешение; *a mângâia* — гладить; утешать)! **Mai ştiu eu** (откуда мне знать: «еще знаю я»)? **Poate ori Dumnezeu, ori dracul i-a dat în gând ieri noapte de una ca asta** (возможно, или Бог, или дьявол ее прошлой ночью надоумил: «ей дал в мысли что-то такое»; *a da* — давать; *una ca asta* — что-то такое, нечто подобное).

Şi cum ajunge acasă, zice (и, придя домой, говорит: «как приходит домой...»):

— **Iaca, măi băbuşcă, ce odor ți-am adus eu** (вот, бабушка, какое сокровище я тебе принес; *măi* — междометие, которое употребляется перед именем для привлечения внимания; *a aduce* — приносить)! **Numai să-ți trăiască** (пусть будет жив и здоров; *a trai* — жить, *să-ți trăiască* — «пусть у тебя здравствует»)! **Un băiat ochios, sprâncenat și frumușel de nu se mai poate** (парень глазастый, бровастый и хорошенький — дальше некуда; *sprâncenat* — с большими бровями, «бровастый»; *sprânceană, f* — бровь; *de nu se mai poate* — дальше некуда: «больше невозможно»), **îți seamănă ție, ruptă bucătică** (на тебя похож, просто вылитый; *a semăna* — напоминать/быть похожим; *ruptă bucătică* — оторванный кусочек; *a rupa* — рвать; отрывать)!... **Acum pune de lăutoare și grijește-l cum știi tu că se grijesc băieții** (сейчас ставь корыто и позаботься о нем, как заботятся о мальчиках: «как знаешь ты, как заботятся...»): **că, după cum vezi, îi cam colbăit, mititelul** (потому что, как видишь, слегка запылится малыш; *a colbăi* — запылиться, покрыться пылью; *colb, n* — пыль)!

— **Moșnege, moșnege! zise baba** (дед, дед! сказала баба), **nu râde, că și aceasta-i făptura lui Dumnezeu** (не смейся, потому что и это тварь Божия); **ca și noi** (как и мы)... **Va poate... și mai nevinovat, sărmanul** (а может... и еще невиннее, бедняга)!



007

— Slavă ție, Doamne! zise moșneagul, că pot să duc babei mele o mângâiere! Mai știi eu? Poate ori Dumnezeu, ori dracul i-a dat în gând ieri noapte de una ca asta.

Și cum ajunge-acasă, zice:

— Iaca, măi băbușcă, ce odor ți-am adus eu! Numai să-ți trăiască! Un băiat ochios, sprâncenat și frumușel de nu se mai poate, îți seamănă ție, ruptă bucățică!... Acum pune de lăutoare și grijește-l cum știi tu că se grijesc băieții: că, după cum vezi, îi cam colbăit, mititelul!

— Moșnege, moșnege! zise baba, nu râde, că și ace-asta-i făptura lui Dumnezeu; ca și noi... Ba poate... și mai nevinovat, sărmanul!

Apoi, sprintenă ca o copilă, face degrabă leșie (потом, проворнее девочки, разводит/делает /она/ быстро щелок), **pregătește de scăldătoare și** (готовит /все/ для купания и; *scăldă, f* — место для купания; ванна, кадка), **fiindcă știa bine treaba moșitului** (потому что знала хорошо повивальное дело; *moșit, n.* — родовспоможение), **la purcelul, îl scaldă** (омывает поросенка: «к поросенку, его оmyвает»), **îi trage frumușel cu untură din opaiț pe la toate încheieturile** (натирает ему хорошенько маслом из коптилки все суставы; *a trage* — тянуть; натирать), **îl strânge de nas și-l sumuță, ca să nu se deoache odorul** (зажимает ему нос и плюет, чтобы не сглазить сокровище: «чтобы не сглазилось сокровище»; *a deochea* — сглазить; *ochi, m* — глаз). **Apoi îl piaptână și-l grijește așa de bine** (потом расчесывает его и заботится о нем так хорошо), **că peste câteva zile îl scoate din boală** (что после нескольких дней он вы-здоравливает: «вытаскивает его из болезни»; *a scoate* — вытаскивать, вынимать); **și cu târâte, cu cojițe, purcelul începe a se înfiripa** (и на отрубях и очистках поросенок начинает поправляться) **și a crește văzând cu ochii** (и расти

на глазах: «расти, видимый глазами»), **de-ți era mai mare dragul să te uiți la el** (так что было приятно смотреть на него: «была бóльшая любовь = очень приятно/любо/дорого смотреть...»); *mai* — *самый, наиболее; еще; а se uita* — *глядеть*).



008

Apoi, sprintenă ca o copilă, face degrabă leșie, pregătește de scăldătoare și, fiindcă știa bine treaba moșitului, la purcelul, îl scaldă, îi trage frumușel cu untură din opaiț pe la toate încheieturile, îl strânge de nas și-l sumuță, ca să nu se deoache odorul. Apoi îl piaptănă și-l grijește așa de bine, că peste câteva zile îl scoate din boală; și cu tărâte, cu cojițe, purcelul începe a se înfiripa și a crește văzând cu ochii, de-ți era mai mare dragul să te uiți la el.

Iară baba nu știa ce să mai facă de bucurie (а баба не знала, что еще делать от радости) **că are un băiat așa de chipos** (что у нее такой красивый мальчик), **de hazliu** (веселый), **de gras și învelit ca un pepene** (упитанный как дыня: «упитанный и укутанный как дыня»); *iară* — *дual. от iar — а; а înveli — укутывать, покрывать*). **Să-i fi zis toată lumea că-i urât și obraznic** (даже если бы весь свет ей говорил, что некрасивый он и безобразник: «говорил бы ей весь свет...»), **ea ținea una și bună** (она твердила свое; *a ține una și bună* — *упрямо придерживаться своего: «держатъ одну и хорошую»*; *a ține* — *держатъ*), **că băiat ca băiatul ei nu mai este altul** (что другого такого и быть не может: «что мальчика, как ее мальчик, больше нет другого»)! **Numai de-un lucru era baba cu inima jignită** (только от одной вещи была в сердце бабы обида: «была баба с обиженным сердцем»; *a jigni* — *обижать*): **că nu putea să le zică tată și mamă** (что не мог /он/ им сказать папа и мама).



009

Iară baba nu ştia ce să mai facă de bucurie că are un băiat așa de chipos, de hazliu, de gras și învelit ca un pepene. Să-i fi zis toată lumea că-i urât și obraznic, ea ținea una și bună, că băiat ca băiatul ei nu mai este altul! Numai de-un lucru era baba cu inima jignită: că nu putea să le zică tată și mamă.

Într-una din zile, moșneagul voiește a merge la târg să mai cumpere câte ceva (однажды захотел дед пойти в город купить кое-чего; *voiește* — *дual. vrea, a vrea* — *хотеть*; *târg, n* — *рынок; город*).

— **Moșnege, zise baba** (старик, сказала баба), **nu uita să aduci și niște roșcove pentru ist băiat** (не забудь принести стручков сладких для этого = *нашего* мальчика; *niște* — *несколько, немного /неопр. артикль множ. числа/*; *ist* — *устар. от acest — этот*), **că tare-a fi dorit, mititelul** (потому что очень уж ему хотелось бы, малышу; *tare* — *сильно; очень*; *mititelul* — *малыш; mic — маленький*)!



010

Într-una din zile, moșneagul voiește a merge la târg să mai cumpere câte ceva.

— Moșnege, zise baba, nu uita să aduci și niște roșcove pentru ist băiat, că tare-a fi dorit, mititelul!

— **Bine, măi babă** (хорошо, старуха). **Dar în gândul său** (а сам подумал: «но в мыслях своих») **„Da' mânca-l-ar brânca să-l mănânce, surlă** (да чтоб его черт побрал, рыло свиное; *da' mânca-l-ar brânca* — *чтоб его бы рожа поела; să-l mănânce, surlă* — *его поела рыло свиное; a mânca* — *есть, brâncă, f* — *рожа /свиная болезнь/, surlă, f* — *свиное рыло*), **că mult mă mai înăduși cu dânsul** (житья от него нет: «потому что слишком задыхаюсь с ним»; *a se înă-*

duși — задыхаться; mai — более, еще; перед глаголом может обозначать усиление действия). De-am avea pâine și sare pentru noi (чтоб /хоть/ для себя хлеба и соли хватало: «если бы имели хлеб...»), *da' nu să-l mai îndop și pe dânsul cu bunătați* (так еще и его откармливай лакомствами: «но не откармливать бы еще и его...»); *a îndopă — пичкать; откармливать*)... *Când m-aș potrivi eu babei la toate cele, apoi aș lua câmpii* (чем потакать бабе во всем этом, лучше уйти куда глаза глядят: «когда угодил бы я бабе во всем этом, потом ушел бы куда глаза глядят»; *a-și lua câmpii — идти куда глаза глядят; a lua — брать; câmp, n — поле*)!“



011

— Bine, măi babă. Dar în gândul său: „Da' mânca-l ar brânca să-l mănânce, surlă, că mult mă mai înăduși cu dânsul. De-am avea pâine și sare pentru noi, da' nu să-l mai îndop și pe dânsul cu bunătați... Când m-aș potrivi eu babei la toate cele, apoi aș lua câmpii!“

În sfârșit, moșneagul se duce la târg (в конце концов, отправляется старик в город), **târguiește el ce are de târguit** (покупает все, что нужно купить: «что должно быть куплено»; *a avea — иметь; a avea de făcut/să facă — нужно сделать*) **și, când vine acasă, baba îl întreabă, ca totdeauna** (и, когда возвращается домой, баба его спрашивает, как обычно; *totdeauna — всегда*):

— **Ei, moșnege, ce mai știi de pe la târg** (ну, старик, что в городе слышно: «что еще знаешь из города»)?

— **Ce să știi, măi babă** (/да/ что слышно, баба: «что знаю...»)? **Ia, nu prea bune vești** (вот, не очень хорошие вести): **împăratul vrea să-și mărite fata** (царь хочет свою дочь замуж выдать; *fată, f — дочь/девочка*).

— **Și asta-i veste rea, moșnege** (и это /и/ есть плохая новость, старик)?



012

În sfârșit, moșneagul se duce la târg, târguieste el ce are de târguit și, când vine acasă, baba îl întreabă, ca totdeauna:

— Ei, moșnege, ce mai știi de pe la târg?

— Ce să știu, măi babă? Ia, nu prea bune vești: împăratul vrea să-și mărite fata.

— Și asta-i veste rea, moșnege?

— **D-apoi îngăduiește puțin, măi babă** (ну, погоди немного, старуха; *d-apoi* — ну; *a îngădui* — позволять, разрешать; повременить; потерпеть, иметь терпение), **că nu-i numai atâtă** (потому что это еще не все), **că, de ce-am auzit eu, mi s-a suit părul în vârful capului** (потому что от того, что я услышал, у меня волосы дыбом встали: «у меня поднялись волосы на макушке головы»; *a auzi* — слышать; *a sui* — взбираться; подниматься). **Și când ți-oi spune până la sfârșit** (и когда расскажу тебе до конца; *ți-oi spune* — *дual. от îți voi spune*), **cred că ți s-a încrâncena și ție carnea pe tine** (думаю, что и ты содрогнешься: «и тебе содрогнется мясо/плоть на тебе»; *ți s-a încrâncena* — *дual. от o să-ți încrâncene = îți va încrâncena*).

— **Da' de ce, moșnege** (но отчего, старик)? **Vai de mine** (о, горе мне: «ох-ох-ох мне»/«ай-я-яй мне»)!



013

— D-apoi îngăduiește puțin, măi babă, că nu-i numai atâtă, că, de ce-am auzit eu, mi s-a suit părul în vârful capului. Și când ți-oi spune până la sfârșit, cred că ți s-a încrâncena și ție carnea pe tine.

— Da' de ce, moșnege? Vai de mine!

— **D-apoi, iaca de ce, măi babă, ascultă** (но потом = да вот почему, баба, слушай; *iaca* — *дual. от iată* — вот):

împăratul a dat de știre, prin crainicii săi, în toată lumea (царь дал знать через своих гонцов по всему свету; *a da de știre* — *дать знать, сообщить*), **că oricine s-a afla să-i facă** (что любой, кто сможет построить: «найдется ему сделать»; *a se afla* — *находиться; найтись*), **de la casa aceluia și până la curțile împărătești** (от своего дома до царского дворца; *casa aceluia* — *дом того; acel* — *тот*), **un pod de aur pardosit cu pietre scumpe și fel de fel de copaci** (мост из золота, вымощенный драгоценными камнями, и с разными видами деревьев; *a pardosi* — *настилать; мостить*; *fel de fel* — *все сорта/виды*), **pe de-o parte și de alta** (с одной стороны и с другой), **și în copaci să cânte tot felul de păsări** (и на деревьях чтобы пели всевозможные птицы), **care nu se mai află pe lumea asta** (которых больше /нигде/ на этом свете нету), **aceluia îi dă fata** (тому он отдаст дочь: «тому ему дает дочь»; *aceluia* — *тому; îi* = *ему* — *неударн. личн. мест. в дат. п.*); **ba cică-i mai dă și jumătate din împărăția lui** (а, говорят, ему еще даст и половину своего царства /в придачу/; *cică* — *мол, говорят*).



014

— D-apoi, iaca de ce, măi babă, ascultă: împăratul a dat de știre, prin crainicii săi, în toată lumea, că oricine s-a afla să-i facă, de la casa aceluia și până la curțile împărătești, un pod de aur pardosit cu pietre scumpe și fel de fel de copaci, pe de-o parte și de alta, și în copaci să cânte tot felul de păsări, care nu se mai află pe lumea asta, aceluia îi dă fata; ba cică-i mai dă și jumătate din împărăția lui.

Iară cine s-a bizui să vină ca s-o ceară de nevastă (а вот кто осмелится прийти, чтобы просить ее в жены; *a se bizui* — *полагаться, опираться; осмеливаться*; *a cere de nevastă* — *просить в жены, а cere* — *просить*; *nevastă, f* — *жена, супруга*) **și n-a izbuti să facă podul** (и не сможет

построить мост; *a izbuti* — *добиваться; удаваться*), **așa cum ți-am spus** (так как я тебе сказал), **aceluia pe loc îi și taie capul** (тому на месте и отрубят голову; *îi* — *ему; а tăia* — *резать; отрубать*). **Și cică până acum o mulțime de feciori de crai și de împărați** (и, говорят, до сих пор = уже множество королевичей и царевичей; *până acum* — *до сих пор: «до сейчас»*; *fecior de crai* — *королевич, «сын короля»*; *fecior de împărat* — *царевич: «сын царя»*), **cine mai știe de pe unde au venit** (Бог знает откуда понаехало: «кто еще знает откуда прибыли»); *a veni* — *приходить, приезжать*) **și nici unul din ei n-a făcut nici o ispravă** (но ни один из них не справился: «не сделал никакого дело»; *a face* — *делать, сделать*; *ispravă, f* — *поступок, действие, дело; подвиг*); **și împăratul, după cum s-a hotărât, pe toți i-a tăiat, fără cruțare** (и царь, как /и/ решил, всех казнил, без пощады), **de le plânge lumea de milă** (чтобы оплакивал их свет от жалости). **Apoi, măi babă, ce zici** (теперь, баба, что скажешь)? **bune vești sunt aceste** (/разве/ это хорошие вести)? **Ba și împăratul cică s-a bolnăvit de supărare** (да и царь, говорят, разболелся от огорчения; *s-a bolnăvit* — *дуал. s-a îmbolnăvit, a îmbolnăvi* — *заболевать*)!



015

Iară cine s-a bizui să vină ca s-o ceară de nevestă și n-a izbuti să facă podul, așa cum ți-am spus, acelaia pe loc îi și taie capul. Și cică până acum o mulțime de feciori de crai și de împărați, cine mai știe de pe unde au venit, și nici unul din ei n-a făcut nici o ispravă; și împăratul, după cum s-a hotărât, pe toți i-a tăiat, fără cruțare, de le plânge lumea de milă. Apoi, măi babă, ce zici? bune vești sunt aceste? Ba și împăratul cică s-a bolnăvit de supărare!

— Of! moșnege, of (ох, старче, ох)! **boala împăraților e ca sănătatea noastră** (царская болезнь — как наше здоро-

вье)! **Numai despre feții de împărat, ce mi-ai spus** (только /от того/, что о царевичах /ты/ мне рассказал), **mi se rupe inima din mine** (у меня сердце разрывается: «у меня вырывается сердце из меня»); *a se rupe — рваться; вырываться*), **că mare jale și alean or fi mai ducând mamele lor pentru dânșii** (потому что много скорби и страдания, должно быть, вынесли их мамы: «большую скорбь и страдание должно быть выносят их мамы для них»); *a duce — нести; вынести*)! **Mai bine că al nostru nu poate vorbi** (/это/ лучше, что наш не может говорить) **și nu-l duce capul, ca pe alții... la atâtea iznoave** (и не приходят в голову, как другим... такие выдумки: «не несет его голова к таким выдумкам»); *a se duce capul pe cineva — у кого-либо хорошо работает голова, сообщает: «идет голова кого-либо»; a se duce — идти; iznoavă, f — выдумка, небыль*).



016

— Of! moșnege, of! boala împăraților e ca sănătatea noastră! Numai despre feții de împărat, ce mi-ai spus, mi se rupe inima din mine, că mare jale și alean or fi mai ducând mamele lor pentru dânșii! Mai bine că al nostru nu poate vorbi și nu-l duce capul, ca pe alții... la atâtea iznoave.

— **Bune-s și acestea, măi babă** (хорошо и это, баба); **da' bună ar fi și aceea când ar avea cineva un fecior** (но хороша бы была и та /новость/, что нашелся какой-нибудь принц: «когда бы у кого-то был сын») **care să facă podul** (который построит мост) **și să ia pe fata împăratului** (и возьмет королевскую дочь), **că știi c-ar încăleca pe nevoie** (потому что знаю, что с нуждой попрощался бы; *a încăleca — садиться верхом, оседлать; справится /с чем-либо/*) **și, Doamne! mare slavă ar mai dobândi în lume** (и, Господи, еще великую славу в свете добыл бы)!

Содержание

<i>Как читать эту книгу</i>	3
Povestea porcului (Сказка о поросенке)	9
Dănilă Prepeleac (Дэнилэ Препеляк).....	82
Ivan Turbincă (Иван Торбочка).....	140